



## Curriculum vitae

### INFORMAZIONI PERSONALI

**Syzova Alla**

📍 Viale Fiume, 39/15, 35042 Este (Italia)

☎ Tel. +39 3921547345

✉ [syzovaalla@gmail.com](mailto:syzovaalla@gmail.com)

OCCUPAZIONE DESIDERATA **TRADUTTORE PER LE LINGUE RUSSO E ITALIANO**

### ESPERIENZA

#### PROFESSIONALE

---

#### Traduttore per le lingue: italiano e russo.

Fatto interprete simultanea da italiano a russo occasionale, traduzione di siti

web e di testi generici.

Frequentato:

nell'A.A. 2018-2019 corso di **formazione professionale di traduzione** della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara. Sono specializzata nelle combinazioni linguistiche **Russo<Italiano-Italiano<Russo** e nei settori di traduzione dei **testi generici, giuridico-commerciali, tecnici, turistici e web.**

Superato la prova di traduzione (scritta) in materia di traduzione per **l'industria del turismo** con seguente votazione:

RU-IT 29/30

IT-RU 28/30

In seguito ai risultati ottenuti in data 30/05/2019 ho conseguito il

con la specialità: "Edilizia urbana"

17/10/ 2018

Certificato di animatore nelle case di riposo

riconosciuto da Accreditation Training

Codice di licenza 12351-255966

Valutazione 85/100

12/ 2018-05/2019

Diploma di Traduttore

della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara per le lingue:

italiano e russo con votazione finale

108/110

05/2019

Attestato di partecipazione

al corso base di SDL TRADOS STUDIO PROFESSIONAL

Edizione 2017 della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara.

## COMPETENZE PERSONALI

---

Lingua madre russo

Lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PODUZIONE SCRITTA	
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale		
straniere						
italiano	C1	C1	C1	C1	C1	
Ucraino	C2	C2	C1	C1	C1	
Inglese	B1	B2	B1	A2	B2	

---

Livelli: A1 e A2-Utente base; B1 e B2-Utente autonomo; C1 e C2-Utente avanzato

**Competenze comunicative** Spirito di gruppo e capacità nella gestione del lavoro di gruppo e nella percezione delle esigenze individuali.

Ottime competenze comunicative-relazionali.

Atteggiamento costruttivo e ottimo senso di adattamento grazie alla frequentazione di ambienti multiculturali in cui è indispensabile interagire con gli altri.

**Competenze organizzative** Capacità di lavorare in autonomia;

## Diploma di traduttore

con votazione finale 108/110

Inoltre, ho conseguito

## Attestato di partecipazione

al corso base di SDL TRADOS STUDIO PROFESSIONAL edizione 2017.

IN UCRAINA:

04/1982 a 08/1992 **tecnico edile**

presso uno studio progetti stradali – Zhytomyr, Ucraina;

08/1992—10/1997 **ingegnere stradale**

presso stesso studio

\*Assistenza in progetti ingegneristici per ricostruzioni delle strade  
urbani e periferici.

\*Sviluppo di disegni per progetti di ricostruzioni delle strade,

segnaletica

stradale, l'aggiornamento e la manutenzione della documentazione  
stradale esistente.

topografici e

\*Analisi dei rapporti di indagine, mappe, modelli e altri dati

geologici per pianificazione effettiva dei progetti.

\*Creazione e tracciato di disegni

02/2000-10/2012 –

**Attuale**

**Assistente familiare Super**

Presso Menegotto Martina – Este (PD), Italia

Assistenza completa a persona disabile, lavori domestici.

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

---

1968-1978

Scuola media statale in Ucraina

1979-1982

Diploma con lode

di Collegio delle Costruzioni di Zhytomyr (Ucraina)

Con la qualifica: **tecnico edile con la specialità "Ingegneria  
industriale e civile"**

1983-1992

Laurea di ingegnere- costruttore

Competenze organizzative e gestionali Capacità di lavorare in autonomia;  
 flessibilità;  
 capacità di ascolto;  
 capacità di gestione del tempo;  
 attitudine di pianificazione;  
 rispetto delle scadenze dei progetti;  
 buona predisposizione a fronteggiare eventuali problemi che si presentano;

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente base

Altre competenze russa, Essendo madrelingua russa possiedo perfetta padronanza della lingua russa, accompagnata da una conoscenza approfondita della lingua italiana.  
 Buone capacità redazionali.  
 Paziente.  
 Precisa e rigorosa.  
 Passione per lavoro di traduzione.

Patente di guida B Automunita

ULTERIORI INFORMAZIONI

---

13 Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Data 06/06/2019

Firma Alla Syzova *Alla Syzova*

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONI**

(D.P.R. n. 445 del 28/12/2000 art 46)

Il/la sottoscritto/a SyzovaAlla nato/a Zhytomyr

nazione Ucraina il 25/06/1961 residente a Este

Prov. ( PD ) C.A.P. 35042 Viale Fiume n. 39/15,

domiciliato a Este Prov. ( PD ) C.A.P. 35042

Viale Fiume n. 39/15

n. tel./cell. +393921547345 indirizzo e-mail [syzovaalla@gmail.com](mailto:syzovaalla@gmail.com)

consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni mendaci e della decadenza dai benefici eventualmente (art. 75 e 76 D.P.R. n. 445 del 28/12/2000)

**DICHIARA**

di essere nato ( Ucraina ) nazione il 25/06/1961

residente a Este Prov. ( PD ) C.A.P. 35042

Viale Fiume n. 39/15,

domiciliato a Este Prov. ( PD ) C.A.P. 35042

via le Fiume n. 39/15

n. tel./cell. +393921547345 indirizzo e-mail [syzovaalla@gmail.com](mailto:syzovaalla@gmail.com)

**DICHIARA**

di essere in possesso del Diploma di

**Traduttore per le lingue: italiano, russo**

conseguito nell'Anno 2019 presso l'Istituto della **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara**

(denominazione e località)

Dichiara inoltre di essere a conoscenza che ai sensi dell'art. 13 del D.L.vo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" i propri dati personali, saranno utilizzati dalla A.T.I. Associazione di Traduttori-Interpreti per le loro finalità istituzionali, nel rispetto delle disposizioni vigenti.

Data **07/06/2019**

Il/La Dichiarante (1) **Alla Syzova**

*Alla Syzova*

**A.T.I.**  
**ASSOCIAZIONE di TRADUTTORI – INTERPRETI**  
**P.zza Duca D’Aosta, 34 65121 Pescara**

**Domanda di adesione**

Il/la sottoscritto/a.....**Syzova Alla**..... nato/a il **25/06/1961** a **Zhytomyr**  
**(Ucraina)**.....  
e residente in **Este (PD)** ..... **viale Fiume 39/15**  
..... **C.F..SYZLLA61H65Z138R.**

**CHIEDE**

di essere iscritto all'A.T.I. (Associazione di Traduttori-Interpreti) in qualità di

**INTERPRETE** per la/e lingua/e .....

**TRADUTTORE** per la/e lingua/e **RUSSO, ITALIANO** .....

Avrò diritto di ottenere le agevolazioni nel rispetto del codice deontologico dell’albo  
professionale

Pescara, li 07/06/19

Firma **Alla Syzova**

*Alla Syzova*



**A.T.I.**  
**Associazione no profit Interpreti e Traduttori**

- g) opporsi ad un processo decisionale automatizzato relativo alle persone fisiche, compresa la profilazione.
- h) chiedere al titolare del trattamento l'accesso ai dati personali e la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che lo riguardano o di opporsi al loro trattamento, oltre al diritto alla portabilità dei dati;
- i) revocare il consenso in qualsiasi momento senza pregiudicare la liceità del trattamento basata sul consenso prestato prima della revoca;
- j) proporre reclamo a un'autorità di controllo.

Può esercitare i Suoi diritti con richiesta scritta inviata a all'indirizzo postale della sede legale **A.T.I. - Associazione di Traduttori – Interpreti, Piazza Duca D'Aosta, 34 65121 Pescara**, oppure all'indirizzo mail: **associazione.ati@gmail.com**

Io sottoscritto/a dichiaro di aver ricevuto l'informativa che precede

Io sottoscritto (da compilare in stampatello)

nome .....Alla..... cognome .....Syzova.....

nato a .....Zhytomyr (Ucraina)..... il

25/06/1961.....

/a alla luce dell'informativa ricevuta:

esprimo il consenso  NON esprimo il consenso

al trattamento dei miei dati personali e alla comunicazione dei medesimi a enti pubblici e società di natura privata, nonché la pubblicazione online del proprio CV con eventuale fotografia per finalità inerenti alla ricerca di personale.

Luogo, li ...07/06/2019.....

Firma

Alla Syzova *Alla Syzova*